

Roxana Maria CREȚU  
(Universidad de Oeste de  
Timișoara)

## La persistencia de la memoria en las expresiones idiomáticas

**Abstract: (The persistence of memory in idiomatic expressions)** The idiomatic expressions are the reflection of the culture of a community, since they were transmitted from generation to generation and in this way, they were rooted in the history of that community. Historical events, the mixing of cultures and the continuous development of language make some historical, literary or linguistic facts remain alive within the identity of a people through idiomatic expressions. Idioms are, after all, a dowry created by our ancestors out of the desire to communicate what is perceived and we have a duty to keep it intact and ensure its continuity. For this reason, in this article we propose to talk about the origin and meaning of Spanish idiomatic expressions, which carry with them the trace of the evolution of the Spanish language, culture and society. We consider that idiomatic expressions are part of the collective memory of a community and therefore, in our research we will focus on those expressions that have a historical, literary or linguistic event as their starting point. Our goal is to see if the meaning of the expressions has changed over time or if they still retain their original meaning. We also propose to classify expressions by thematic areas.

**Keywords:** *idioms, history, collective memory, individual memory, meaning.*

**Resumen:** Las expresiones idiomáticas son el reflejo de la cultura de un pueblo, ya que fueron transmitidas de generación en generación y de esta manera quedaron arraigadas en la historia de dicho pueblo. Los acontecimientos históricos, la mezcla de culturas y el desarrollo continuo del lenguaje hacen que algunos hechos históricos, literarios o lingüísticos permanezcan vivos dentro de la identidad de un pueblo mediante las expresiones idiomáticas. Estas son al fin y al cabo un dote creado por nuestros ancestros por el deseo de comunicar lo percibido y tenemos el deber de mantenerlo intacto y asegurar su continuidad. Por eso, en este artículo nos proponemos hablar sobre el origen y el significado de las expresiones idiomáticas españolas, que llevan consigo la huella de la evolución de la lengua, de la cultura y de la sociedad española. Consideramos que las expresiones idiomáticas forman parte de la memoria colectiva de una comunidad y por lo tanto, en nuestra investigación nos centraremos en aquellas expresiones que tienen como punto de partida un suceso histórico, literario o lingüístico. Nuestro objetivo es ver si con el tiempo el significado de las expresiones ha cambiado o si aún conservan el significado original. También nos proponemos clasificar las expresiones por áreas temáticas.

**Palabras clave:** *expresiones idiomáticas, historia, memoria colectiva, memoria individual, significado.*

### Introducción

Las expresiones idiomáticas son parte de la identidad de un pueblo, ya que forman parte de la herencia cultural de una comunidad. Gozan de un carácter oral, dado que fueron transmitidas de generación en generación y de esta manera lograron quedar arraigadas en la historia nacional. Aunque muchos hablantes desconozcan la situación en la que surgió una expresión, todos conocen el significado, o sea, las expresiones

siguen vivas por su recurrencia en la lengua hablada, no por el contexto histórico del que partieron.

Mediante este artículo nos proponemos acercar al lector a la historia de la lengua española y a la vez a la historia de España. Consideramos que las expresiones que presentaremos a continuación forman parte de la memoria colectiva de un pueblo, porque tienen como punto de partida acontecimientos ocurridos en el actual territorio español.

Gabriel Gheorghe considera que la riqueza de una lengua queda reflejada en las expresiones idiomáticas, porque a lo largo de los años, ellas contribuyen a la creación de una fisionomía propia del idioma. (Gheorghe 1986, 13) Es más, el mismo autor insiste en el hecho de que “el texto es un derivado de la lengua, que sirve como prueba de su existencia siempre y cuando la lengua haya desaparecido”<sup>1</sup>. (Gheorghe 1986, 15) Es decir, su existencia no depende de su aparición en la lengua escrita, sino de su uso en la lengua oral.

La lengua es un rasgo de una comunidad, porque ella surge por el deseo de comunicar y las expresiones idiomáticas parten de un suceso típico de dicha comunidad, con la intención de hacerlo público. O sea, retratan la sociedad de la época, las costumbres, las creencias, el carácter de la gente, los hechos históricos, la visión sobre la vida. Por lo tanto, son el resultado de las actitudes humanas en relación con el ámbito socio-político, son la concretización de los sentimientos, de las relaciones humanas. Esto hace posible que sin tener en cuenta el espacio geográfico y la lengua en la que fueron expresadas, las expresiones idiomáticas retraten las experiencias de una generación. (Gheorghe 1986, 17)

Las expresiones idiomáticas son fruto de la lengua hablada, y por ello tienen rasgos específicos del lenguaje coloquial: carácter oral y dialogal, espontaneidad y falta de formalización reflexiva y la existencia de unos hábitos y usos adquiridos por los hablantes. (Casco Martín 2006, 13)

Cada pueblo las utiliza para referirse a cualidades y defectos tanto de las personas como de los animales, para ironizar a una persona o un hecho, para sacar en evidencia lo bueno y lo malo de un suceso, para referirse a la vida y a la muerte, a la pobreza y a la riqueza, a lo bonito y a lo feo, a la verdad y a la mentira.

Tratándose de lenguaje coloquial, el hablante, por el afán de adquirir protagonismo tiende a exagerar hechos, situaciones, cualidades, cantidades y de ahí que algunas veces la palabra deforma la realidad, dándole un nuevo significado. (Casco Martín 2004, 31)

Las expresiones idiomáticas y la lengua están en una relación de interdependencia, porque la lengua “varía en el tiempo, en el espacio, según las características de los usuarios y la situación de comunicación”, o sea, el contexto de la comunicación es el que “regula y marca de algún modo las conductas lingüísticas y extralingüísticas de los hablantes”. (Briz Gómez 2014, 25) Por consiguiente, la

---

<sup>1</sup> Nuestra traducción.

expresión idiomática nace en un contexto y en un tiempo y espacio determinados por los hablantes.

En las expresiones idiomáticas abundan las metáforas, esto quiere decir que mediante una metáfora se puede entender una cosa en términos de otra, por ejemplo, *estar en Babia* significa *estar despistado*. Todas las metáforas que aparecen en las expresiones idiomáticas están en relación con los acontecimientos socio-histórico-culturales de un pueblo. Debido al uso frecuente de las expresiones, a veces las metáforas se dejan de percibir como tales. (Briz Gómez 2014, 99)

Al igual que las metáforas, las metonimias son importantes en la fraseología porque “no son acontecimientos fortuitos o arbitrarios que deban ser tratados como ejemplos aislados”, sino que también se fundan en la experiencia del ser humano. (Lakoff, Johson 2009, 75-77)

Al hablar de las expresiones idiomáticas, frases hechas, modismos o locuciones nos referimos a un grupo de palabras cuyos elementos constitutivos no se pueden cambiar de lugar o reemplazar, ya que tienen una estructura fija y un sentido unitario, es decir, el significado de una expresión no se puede deducir del significado de las palabras que lo componen. Se trata de lo que Eugenio Coseriu denomina con el término de “discurso repetido”. El lingüista rumano considera que las unidades del “discurso repetido” son “trozos de discurso introducidos como tales en un nuevo discurso” que funcionan “en bloque”. (Coseriu 1981, 113-114)

María Prieto Grande señala la importancia cultural de las expresiones idiomáticas, porque son estas expresiones las que permiten “explorar la vertiente cultural que poseen estas manifestaciones metafóricas del lenguaje popular y coloquial para desarrollar el conocimiento y el contraste de culturas [...] descubrir y apreciar su riqueza cultural” (Prieto Grande 2011, 5)

La memoria colectiva de un pueblo queda reflejada en su historia, en su literatura y en su lengua, sobre todo en la lengua hablada. Conocer la historia sirve para no cometer los mismos errores del pasado en el presente y en el futuro; conocer la literatura ayuda a hacernos una idea crítica sobre algunos aspectos sociales, políticos y culturales de un pueblo en una cierta época y a la vez entender el desarrollo de una lengua: sus rasgos fonéticos, ortográficos, léxicos, gramaticales. Gracias a la oralidad y a la carga de significado que poseen, podríamos situar las expresiones idiomáticas junto a la literatura y a la historia como parte de la memoria colectiva de un pueblo, ya que son testigos de la lengua hablada en un determinado tiempo, espacio y contexto, que llevan consigo aspectos de la vida cotidiana, de cultura y civilización, psicológicos (la percepción del yo y de los demás), sociales, políticos etc. Si la literatura es la muestra de conservación de la lengua escrita, las expresiones idiomáticas son la viva imagen de la lengua hablada, que gozan de espontaneidad, que tienen un profundo carácter popular y que se transmiten de padre a hijo como un testamento no escrito, como un tesoro intangible, al igual que las tradiciones y las costumbres. Como la literatura y como la historia, las expresiones poseen subjetividad, ya que presentan los hechos vistos desde la perspectiva de unas personas, se desgastan y se renuevan, es decir con el tiempo,

algunas se pierden o cambian de significado, o se reemplazan por otras que parten de hechos actuales.

A continuación presentaremos algunas expresiones idiomáticas españolas que, según nuestro punto de vista, reflejan acontecimientos históricos del pueblo español y realzan algunos personajes conocidos de la época. Clasificaremos las expresiones en áreas temáticas: *agricultura, arte, fiestas, historia, industria, juegos, lengua, literatura, lucha, marina, moda, religión y tauromaquia*. Hemos delimitado nuestra investigación a estas áreas, porque consideramos que reflejan mejor la sociedad española a lo largo de la historia. En la selección del corpus nos sirvió como punto de partida el trabajo lexicográfico de Alberto Buitrago, *Diccionario de dichos y frases hechas. 5000 de dichos y frases hechas diferentes y 3000 variantes de los mismos*. Barcelona, Espasa, 2020.

### Agricultura

- *A cencerros tapados* – En secreto. Los pastores metían trapos dentro de los cencerros de su ganado para que no hicieran ruido al atravesar los pastos.
- *Abrir los ojos* – Estar atento o alerta. Antes era una advertencia para los campesinos para que tuvieran cuidado con unos cardos largos y espinosos, que se llamaban abrojos, y que destruían las cosechas.

### Arte

- *A grandes rasgos* – En general. Alude a los esbozos que realizaban los pintores antes de empezar la obra.
- *Como el pintor Orbaneja* – Poco hábil. El personaje aparece en Don Quijote.
- *Como un jabato* – Con valentía. La expresión tiene como punto de partida el nombre del héroe del cómic del dibujante Víctor Mola, El Jabato, un ibero valiente, testarudo y romántico que vive sus aventuras en la Hispania romana.

### Fiestas

- *A cada cerdo le llega su San Martín* – A cada uno le llega su hora. Alude a la matanza que se realiza por San Martín, el 11 de noviembre.
- *Acabar como el rosario de la aurora* – Finalizar una reunión de forma tumultuosa o violenta. Su origen remonta en una querrela que tuvo lugar en Madrid a mediados del siglo XIX entre dos cofradías que sacaban a sus vírgenes en procesión. Coincidieron en una calle estrecha y ninguna quería ceder el paso, la discusión acabó a farolazos.
- *Adelante con los faroles* – Se utiliza para animar a alguien. Está ligada a la expresión anterior, ya que es muy probable que se utilizara en la discusión entre las dos cofradías que acabó a farolazos.
- *Armarse la de Mazagatos* – Se dice cuando se organiza una gran pendencia, riña o trifulca. Durante algunas fiestas se ataban a las colas de los perros y de

los gatos unas mazas (palos) y era normal atar a un perro y a un gato a la misma maza.

- *Arroz y gallo muerto* – Se emplea cuando queremos que el menú sea una sorpresa para los comensales. Su origen remonta en el carnaval madrileño del siglo pasado, donde se les vendaban los ojos a varias personas que tenían que matar a un gallo con un garrote. El ganador se llevaba el ave y se suponía que lo comía con arroz, ya que era un plato típico.

## Historia

- *¡A buenas horas, mangas verdes!* – Es un reproche, que se utiliza para reprender a alguien por llegar tarde o por hacer algo a destiempo. Su origen remonta en la época de los Reyes Católicos, cuando se fundó el cuerpo de los cuadrilleros de la Santa Hermandad, una especie de policía rural que era famosa por su impuntualidad y cuyo uniforme tenía las mangas verdes.
- *A cualquier cosa llaman chocolate las patronas* – Cosa que carece de valor. En época de crisis el chocolate se sustituía por un sucedáneo.
- *A enemigo que huye, puente de plata* – Expresa la alegría de perder de vista a alguien. Se trata de una máxima militar atribuida a Gonzalo Fernández de Córdoba, jefe de los ejércitos de los Reyes Católicos.
- *A huevo* – Fácil. En tiempos pasados, indicaba lo barato de un precio cuando se efectuaba un trueque.
- *A la pata la llana* – De manera natural. Alude a la fortaleza-prisión de Al-Batha (Argelia), llamada a veces La Pata, en la que pararon muchos prisioneros españoles caídos en las emboscadas berberiscas. Allí, el trato entre todos los presos era familiar.
- *A más moros más ganancia* – Esta expresión subraya el hecho que el éxito en tiempos difíciles tiene más valor. Alude a las luchas contra los moros durante la Reconquista, cuando a los soldados se les pagaba por número de combates.
- *A mí que me registren* – Realza la inocencia de una persona. Se origina en tiempos de represión policial, cuando alguien se consideraba inocente ante un registro o petición de documentación.
- *¡A morir por Dios y por los caballeros!* – Con esta expresión se pretende animar a una persona ante la toma de una decisión. En la Edad Media era utilizada por los caballeros antes de entrar en un combate.
- *A moro muerto* – Se emplea cuando se quiere decir que ya no hay peligro o compromiso. Su origen remonta en la Reconquista, cuando algunos soldados fanfarrones presumían de haber matado a más moros que Rodrigo Díaz de Vivar, cuando en realidad se escondían en la batalla.
- *A rey muerto, rey puesto* – Nadie es imprescindible. Esta frase se le atribuye al rey Felipe V, que se puso a la cabeza de sus tropas en la toma del castillo de Montjuic, y uno de sus oficiales le pidió que se cubriera diciéndole

“Majestad, rey no hay más que uno”, a lo que el monarca contestó: “Otro habrá. A rey muerto, rey puesto”.

- *A robar a Sierra Morena* – Se utiliza cuando alguien se da cuenta que lo están timando. Sierra Morena fue durante los siglos XVII y XVIII refugio de bandoleros que robaban a quienes atravesaban aquellos caminos.
- *A Segura lo llevan preso* – Mediante esta expresión se aconseja prudencia y atención ante cualquier peligro por muy pequeño que parezca. Hace referencia a la cárcel de Segura de la Sierra (Jaén), a la que iban aparte de los delincuentes, algunos nobles intrigantes y aristócratas rebeldes.
- *¡Adiós, Madrid, que te quedes sin gente!* – Se refiere irónicamente a una persona que presume mucho y que se da mucha importancia. Esta frase fue dicha por un hombre que tras trabajar en Madrid unos años, regresó a su pueblo y al echarle un último vistazo a la ciudad antes de subirse al tren pronunció esta frase.
- *Al buen callar llaman Sancho* – Se emplea para alabar las virtudes de una persona discreta. Sancho es el rey de Castilla, Sancho II. Cuentan las leyendas que no le agradó que su padre le dejara a su hermana Urraca Zamora, pero dado que su padre se estaba muriendo no dijo nada al respecto. Sin embargo, tras la muerte de su padre, intentó quitarle Zamora a su hermana y murió en el intento.
- *Allá van leyes, do quieren reyes* – Esto quiere decir que la ley es manipulable según quien la aplica. Se dice que Alfonso VI, rey de Castilla y de León, hizo todo lo que pudo para que se adoptara el rito romano y se renunciara al mozárabe, aunque los clérigos eran partidarios del mozárabe.
- *Ancha es Castilla* – Se emplea esta expresión cuando alguien tiene o se toma libertades para hacer lo que le da la gana, sin pedir permiso. El dicho se origina en la época de repoblación de la meseta (siglos X-XIII).
- *Andar de coronilla* – Actuar de forma acelerada o desordenada. Alude a las monedas que se utilizaban durante el reinado de los primeros Borbones, que si se caían eran imposible de encontrar debido a los botes que daban y lo que corrían.
- *Andar más que la perra de Calahorra* – Se refiere a una persona que ha tenido que caminar mucho para conseguir algo. La expresión tiene como punto de partida un suceso de Calahorra. Una familia se trasladó a Logroño y dejó abandonada a su perra preñada. Después de parir a sus siete cachorros, los llevó uno por uno a su nueva casa de Logroño.
- *Aprovechando que el Pisuerga pasa por Valladolid* – Se utiliza esta frase para indicar que una persona habla de algo que no tiene nada que ver con el tema que se está tratando. Alude al hecho que hasta 1560 Valladolid era la capital del reino, era una ciudad grande, pero atravesada por un río muy escaso.
- *Armarse la de San Quintín* – Armarse un escándalo. Su origen remonta en la batalla de San Quintín, en la que las tropas españolas vencieron a las tropas

francesas y ocuparon la ciudad de San Quintín. Para conmemorar la batalla, el rey Felipe II mandó a construir El Escorial.

- *Armarse la marimorena* – Armarse un escándalo. Tiene su origen en un conflicto entre el tabernero, Alonso de Zayas, su mujer, María Morena y un cliente. El cliente pidió vino del bueno y los dueños se negaron y así empezaron a discutir. María Morena, conocida como Marimorena, era una mujer de armas tomar y tuvo un papel importante en la disputa, que acabó en manos de la justicia.
- *Armarse la mundial* – Armarse un escándalo. Alude a la primera guerra mundial.
- *Así se las ponían a Fernando VII* – Se emplea cuando alguien consigue algo con facilidad o con ayuda. Se dice que a Fernando VII le gustaba el billar, pero no se le daba bien. Los cortesanos ponían las bolas sobre la mesa de forma que le resultara poco menos que obligatorio hacer carambola.
- *Aquí hay gato encerrado* – Se emplea para decir que hay algo sospechoso en un asunto. Durante los siglos XVI y XVII el dinero se guardaba en bolsas hechas con piel de gato que luego se escondían.
- *Como el que tiene un tío en Alcalá ~ Como el que tiene un tío en América/Las Indias* – Esta expresión se refiere a las personas que tienen una fuente de ingresos gratuita. Alcalá, ciudad famosa por su vida universitaria y por su historia, y América—Las Indias—eran algunos de los destinos preferidos para hacer fortuna y muchos eran los que tenían algún pariente en alguno de estos lugares.
- *Como el sordico de La Mora* – La frase alude a los que oyen solo lo que les interesa. La expresión hace referencia a un personaje de Murcia, que fingía no oír la campana mayor de la catedral, conocida como “La Mora”, pero podía oír los cuartos (el dinero que la gente le daba como limosna).
- *Como los novios de Hornachuelos* – Con esta expresión se saca en evidencia la ruptura de una pareja cuando menos se esperaba. La expresión alude a un matrimonio concertado que tuvo lugar en la localidad cordobesa de Hornachuelos. Al verse, el día de la boda, los novios se encontraron tan feos el uno al otro que decidieron de mutuo acuerdo no casarse.
- *Con azúcar está peor* – Esta frase quiere decir que no todos los remedios son buenos, algunos pueden ser perjudiciales. La expresión se le atribuye al músico navarro Emilio Arrieta, que vivía en una pensión en la que se despedía un olor desagradable y la patrona intentó quemar el azúcar para que se fuera el olor, pero sin resultado.
- *Darse el abrazo de Vergara* – Se emplea cuando ha habido una reconciliación que parecía imposible. La frase hace referencia al acuerdo de paz que puso fin a la primera guerra carlista y que firmaron, en Oñate en 1839, y ratificaron dos días después con un abrazo en la localidad también guipuzcoana de

Vergara, los generales Baldomero Espartero y Rafael Maroto, jefes de los ejércitos cristiano y carlista, respectivamente.

- *El corregidor de Almagro* – Se utiliza este apelativo para referirse a personas delicadas y sensibles, sobre todo a los problemas ajenos. Se dice que un habitante de Almagro le encargó un chaleco al sastre, pero le quedó demasiado estrecho. El hombre fue a quejarse al corregidor, al alcalde, que se vio tan afectado por el problema de su conciudadano que se murió de pena.
- *El diablo está en Cantillana* – Se utiliza esta frase cuando sucede algo sospechoso en un lugar. Su origen remonta en los desafueros de algunos lugartenientes de don Jofre Tenorio, Almirante de Castilla, que durante el reinado de Alfonso XI atemorizaban a la gente de Cantillana y sus alrededores.
- *El que se fue a Sevilla perdió su silla* – Se dice de una persona que al marcharse de un lugar pierde los privilegios y las posesiones que tenía. Alude a las vicisitudes que pasó don Alonso de Fonseca para recuperar la silla arzobispal sevillana. Su sobrino era arzobispo de Santiago de Compostela y un día le pidió que le ayudara a solucionar unos conflictos en Galicia. Don Alonso se fue a Galicia y le pidió a su sobrino que mientras él se encargaba de poner fin a los conflictos del norte, se viniera a Sevilla. Al regresar a Sevilla, el sobrino se negó a devolverle la silla arzobispal. Tuvieron que intervenir el rey y el Papa para restituir a don Alonso en su cargo.
- *Estar en Babia* – Se emplea esta expresión cuando una persona está despistada. Se refiere a las largas temporadas de descanso que pasaban los reyes leoneses en Babia, territorio de las montañas cantábricas, entre las actuales provincias de León y Asturias, cazando osos, corzos y jabalíes. Cuando el rey era requerido para algún asunto de estado, los cortesanos contestaban: “El rey está en Babia”.
- *Estar en Las Batuecas* – Se emplea esta expresión cuando una persona está despistada. Las Batuecas es un valle que se abre entre dos estribaciones de la Sierra de Francia, al sur de la provincia de Salamanca, limítrofe con Las Hurdes cacereñas. Desde siempre ha sido considerado este lugar como mágico y misterioso, dada su inaccesibilidad y su belleza. Las creencias populares afirmaban que los habitantes de este valle andaban desnudos y adoraban al diablo. A sustentar el mito contribuyó la literatura popular.
- *Irse por los cerros de Úbeda* – Se emplea cuando una persona se pierde en detalles a la hora de presentar algo o cambia de conversación sin motivo. Tiene su origen en la reconquista de la ciudad de Úbeda. Se dice que uno de los más importantes capitanes del rey Fernando III, desapareció instantes antes de entrar en combate y se presentó en la ciudad una vez que había sido reconquistada. Al preguntarle el rey dónde había estado, contestó que se había perdido por los cerros de Úbeda.

- *La justicia de Peralvillo* – Se usa cuando se castiga a alguien antes de ser juzgado o cuando se critica a una persona antes de haber acabado de presentar su trabajo. En el pueblo de Peralvillo se estableció un tribunal de la Inquisición, especialmente cruel, que llegó a ejecutar a varios supuestos delincuentes sin haberlos juzgado.
- *Más sonado que la campana de Huesca* – Se le llama así a un suceso de gran repercusión. Según las leyendas, en Huesca había algunos motines en contra del rey Ramiro II. Al llegar a la ciudad, el rey a Huesca, mandó llamar a los cabecillas de los nobles rebeldes con la excusa de mostrarles una campana que se oiría en todo Aragón. Al llegar al castillo, les fueron cortando las cabezas y colgándolas del techo formando una circunferencia, a modo de campana.
- *No se ganó Zamora en una hora* – Hay que tener paciencia para llevar a cabo una acción que requiere mucho tiempo. Alude al asedio al que en 1072 sometió a la ciudad el rey Sancho II de Castilla, que pretendía arrebatársela a su hermana doña Urraca, a quien le había sido entregada al morir por su padre, Fernando I.
- *Poner pies en Polvorosa* – Huir de un peligro con rapidez. La expresión remite a un hecho histórico. En el siglo IX, Alfonso III, rey de Asturias, libró una dura batalla contra los sarracenos del emir de Córdoba en un lugar, situado en la actual provincia de Palencia, llamado en latín *Pulveraria* o *Polvoraria*, es decir, *Polvorosa*. El rey, ayudado por un eclipse que facilitó la sorpresa del ataque, consiguió una gran victoria y sus enemigos huyeron precipitadamente, es decir, *pusieron pies en polvorosa*.
- *¿Qué pasa en Cádiz?* – Se emplea para preguntar cuál es la situación en un determinado lugar. La expresión alude a las protestas masivas que ocurrieron en Cádiz en contra de Isabel II.
- *Salga el sol de Antequera* – Esta expresión se utiliza cuando una acción se llevará a cabo pese a sus consecuencias. Se originó en la época de los Reyes Católicos, antes de la reconquista de Granada. Antequera está al oeste de Granada, o sea, al poniente, por lo que era y es imposible que el Sol pueda salir por allí.
- *Vengo de Arnedillo* – Se dice esta expresión cuando una persona no conoce un asunto o no está interesada en él. Su origen remonta en 1840, cuando el general Baldomero Espartero había apartado del trono a María Cristina de Borbón, que ejercía de regente hasta la mayoría de edad de Isabel II. Las guarniciones de varias ciudades, entre cuales Zaragoza se levantaron contra el nuevo regente. Un cura riojano que viajaba a menudo a Zaragoza, temiendo que lo tomaran por uno de los rebeldes, al preguntarle qué había sucedido en la capital aragonesa, contestaba “no sé, yo vengo de Arnedillo”.

## Industria

- *¡A cagar/mear a la vía!* – Se emplea para pedirle a alguien que se calle, que deje de molestar o que se vaya. Su origen alude al pasado, cuando las vías de ferrocarril estaban lejos de las ciudades.
- *A reviента calderas* – Al máximo. Para que los trenes y los barcos que funcionaban a vapor alcanzaran más velocidad se les echaba más leña o más carbón a las calderas, eso daba la impresión de que la caldera iba a reventar.
- *A espuertas* – Mucho. Antes era el recipiente de paja en el que los albañiles acarreaban la cal, la arena o el cemento.

## Juegos

- *A dos velas* – Sin dinero. Para esta expresión hay varias interpretaciones. La primera es que los juegos ilegales de cartas se celebraban en la oscuridad y el jugador que hacía de banca llevaba consigo dos velas para poder verlo y contarlos. También puede aludir a las dos velas que se dejan encendidas en la iglesia después de la misa o al hecho que tras una tormenta o una batalla, a los barcos les quedan dos velas.
- *A la chita callando* – En silencio. Puede referirse al juego de las chitas en el que se apostaba dinero y se jugaba clandestinamente o al felino que se utilizaba para cazar en la época musulmana, el animal se acercaba a sus presas sin levantar sospecha.

## Lengua

- *A mansalva* – En cantidad. Originalmente significaba “sin peligro” y se aplicaba a los que robaban sin pensar en las consecuencias.
- *Andando que es gerundio* – Significa que hay que irse de un lugar. Según las leyendas, un campesino decidió mandar a su hijo a estudiar en Salamanca. El pobre, no tenía dotes para el estudio y cuando regresó a su casa su padre le dijo que llevara al campo al burro y el niño iba por las calles diciendo “Arreando, que es gerundio”.

## Literatura

- *A buen recaudo* – En un lugar seguro y protegido. Aparece en el Cantar del Mio Cid, donde el protagonista, don Rodrigo Díaz de Vivar entra en Burgos “con gran *recabdo*<sup>1</sup>”.

---

<sup>1</sup> *Recabdo* es la forma medieval del lexema *recaudo* (Buitrago 2020).

- *A mucha honra* – Realza el orgullo por los orígenes humildes. Es un tema clásico de honor, presente en varias obras del Siglo de Oro.
- *A perdiz por barba, caiga quien caiga* – Se emplea cuando estamos decididos a hacer algo a toda costa. La expresión tiene su origen en un cuento, cuyos protagonistas eran unos monjes muy glotones. El médico les dijo que se pusieran a dieta y les prohibió una serie de alimentos, entre cuales, la perdiz, por supuesto que los frailes ignoraron el consejo del médico y siguieron comiendo perdices todos los días.
- *A pie enjuto* – Sin mojarse. Esta expresión aparece en *El Lazarillo de Tormes*, cuando el protagonista decide vengarse del ciego: “Tío, el arroyo va muy ancho; mas, si queréis yo veo por donde travesemos más aína sin nos mojar, porque se estrecha allí mucho, y saltando pasaremos a pie enjuto.”
- *A Zaragoza o al charco* – Se utiliza para indicar la terquedad o la tozudez de una persona. Su origen remonta en un cuento aragonés, en el que un hombre iba hacia Zaragoza, en su camino se encontró con un paisano que le preguntó hacia dónde se dirigía. Este le contestó que llegaría a Zaragoza quiera Dios o no. Al oír semejantes palabras, Dios lo convirtió en rana y lo metió en un charco, tiempo después lo volvió a su forma humana y al preguntarle dónde se dirigía le contestó “A Zaragoza o al charco”.
- *Ahí me la den todas* – Esta expresión se refiere a que son bien recibidos todos los inconvenientes o desgracias que, destinados a nosotros, recaen sobre otros. Se origina en un cuento popular en el que un alguacil, que debía cobrar una multa recibió unas bofetadas de parte de la persona a la que tenía que multar y que dijo que las bofetadas eran para el alcalde. Al enterarse, el alcalde pronunció esta frase.
- *Allá va Sancho en su rocín* – Se emplea para zaherir a dos personas que siempre van juntas. Por supuesta, se trata de una alusión a Sancho Panza.
- *Andar a grillos* – Perder el tiempo haciendo cosas inútiles. El origen remonta en una fábula, cuya protagonista era una zorra, que se creía muy lista, pero que no conseguía atrapar ningún grillo y acabó por volverse loca con tanto “cri-cri”.
- *Con la iglesia hemos topado* – Se emplea cuando hay un impedimento religioso para llevar a cabo una acción. Procede del Quijote.
- *Ser como los amantes de Teruel, tonta ella, tonto él* – Se dice de una pareja que muestra comportamiento o actitudes tontas e inexplicables. Se basa en la famosa leyenda de *Los amantes de Teruel*, protagonizada por dos enamorados, Diego Marcilla e Isabel de Segura. Cuando Diego fue a pedirle la mano de Isabel, el padre se la negó, diciéndole que no tenía dote suficiente, pero llegaron a un acuerdo: durante cinco años, Diego trabajaría y reuniría el dinero suficiente. Al regresar a su ciudad, después de cinco años, se enteró que Isabel se había casado con otro y murió. Poco después ella también murió y fueron enterrados juntos.

- *Todos a una como los de Fuenteovejuna* – Se dice para indicar la necesidad de un conjunto de personas en la realización de una acción. Alude a un suceso que tuvo lugar en 1476 en el pueblo cordobés de Fuenteovejuna y que se hizo famoso gracias a la obra de teatro homónima de Lope de Vega. Los habitantes se amotinaron contra en contra del cruel comendador y lo mataron. Cuando investigaron el caso todos los ciudadanos decían que el culpable era “Fuenteovejuna”.

### Lucha

- *A capa y espada* – Defender a alguien/algo con mucha convicción. Hace referencia al honor, ya que tanto la capa como la espada eran símbolos de hidalgo o del caballero.
- *A pecho descubierto* – Sin protección o sin defensa. Alude a los duelos en los que no se utilizaban escudos ni armaduras.
- *A pie firme* – Sin moverse. Se refiere a los soldados de la infantería que tenían que enfrentarse a una serie de peligros, aguantar todo sin dar un paso atrás.
- *A reclamar, al maestro armero* – Se utiliza para evadir una responsabilidad o advertir. Antes, los artilleros echaban la culpa de su fallo a los maestros armeros, que se encargaban de limpiar los fusiles y equilibrar el punto de mira.

### Marina

- *A palo seco* – Sin adornos. Hace referencia al lenguaje marinero y se refiere al modo de navegar cuando hay tormentas, o sea, sin velas.
- *A toda máquina* – A gran velocidad. También procede del lenguaje marino, es la orden que envía el capitán a la sala de máquinas para que aumente la velocidad del barco.
- *El puerto de Arrebatacapas* – Se dice de un lugar en el que sopla fuerte el viento. Este puerto de Arrebatacapas parece ser el situado en la Sierra de Gredos, a 1.068 metros de altitud, que recibe este nombre por los fuertes vientos que suelen soplar en él, capaces de arrancar la capa de los viajeros que lo subían a pie.

### Moda

- *A culo pajarero* – Con las nalgas al aire. En el siglo XVIII estuvieron de moda unos vestidos estampados con pájaros, llamados “pajareros”.

### Religión

- *¿A santo de qué?* – Mediante esta expresión preguntamos la causa de algo. Antes, se pensaba que cada suceso se encomendaba a un santo.

- *A tontas y a locas* – Sin reflexionar. Su origen remonta en una anécdota, cuyo protagonista es un fraile que debía dar un sermón solemne y de gran contenido teológico, pero como no tenía nada preparado, se disculpó diciendo que iba a predicar solo “a tontas y a locas”.

### Tauromaquia

- *A la vuelta lo venden tinto* – Se utiliza para expresar desacuerdo. Su origen remonta en una anécdota sevillana, que tiene como protagonistas al torero José Ortega (Joselito) y un personaje peculiar, el Bizco Pardal. Un día, el torero le pidió que le hiciera la compra y este no le devolvió la vuelta y le dijo “¿La vuelta? A la vuelta lo venden tinto.”
- *Quedar como/peor que Cagancho en Almargo* – Se refiere a una persona que ha quedado mal en una situación o ha hecho el ridículo. Joaquín Rodríguez Ortega, conocido como “Cagancho” fue un torero que se negó a matar un toro en Almargo. El público se enfadó e incendió la plaza de toros.

Estas expresiones relacionadas con la vida del campo, con las fiestas, con la pintura, con los hechos históricos, con la industria, con los juegos, con la lengua, con los personajes literarios, con las diferentes batallas (Reconquista, Mundial), con la marina, con la moda, con la religión y con la tauromaquia retratan aspectos de la sociedad española a lo largo de su historia y funcionan como un portal en el que el pasado renace cada vez que el hablante utiliza dichas expresiones. Por lo tanto, las situaciones de las que partieron y los personajes a los que aluden siguen vivos en la memoria colectiva del pueblo.

Cada expresión mantiene en su estructura un elemento clave de su contexto original:

**Animales:** *cencerro, cerdo, gato, grillo, Mazagatos (maza – cosa con la que se ataba a los animales, gatos – animal), perdiz.*

**Batallas:** *armero, caballero, capa y espada, enemigo, honra, moros, mundial.*

**Comida:** *arroz, azúcar, chocolate, gallo (cocinado), huevo.*

**Cosas:** *calderas, faroles, vela, vía.*

**Lugares:** *Alcalá, Almagro, Antequera, Arnedillo, Babia, Cádiz, Calahorra, Cantillana, Castilla, Fuenteovejuna, Hornachuelos, Huesca, La Pata (Argelia), Las Batuecas, Madrid, Peralvillo, Polvorosa, San Quintín, Segura, Sevilla, Sierra Morena, Teruel, Úbeda, Valladolid, Vergara, Zamora, Zaragoza.*

**Nobleza:** *coronilla, rey.*

#### Personajes:

- **Reales:** *Cagancho (Joaquín Rodríguez Ortega), Fernando VII, Marimorena, Sancho (rey de Castilla).*
- **Ficticios:** *El Jabato (héroe del cómic inspirado en la historia nacional), el pintor Orbaneja (Don Quijote), Sancho (Don Quijote).*

**Religión:** *Dios, iglesia, rosario, santo, silla (arzobispal).*

**Río:** *Pisuerga*.

**Ropa:** *pajarero* (vestidos estampados con pájaros), uniforme con *mangas verdes*.

Según su significado expresan advertencia, se utilizan para animar, preguntar y reprochar, muestran la modalidad de hacer algo, las carencias, las cualidades, los defectos, el desacuerdo, lo desconocido, algunas están relacionadas con el escándalo y otras con las relaciones.

**Advertencia:** *abrir los ojos* (estar atento), *a cada cerdo le llega su San Martín* (a cada uno le llega su hora), *a más moros más ganancia* (el éxito en tiempos difíciles tiene más valor), *a moro muerto* (no hay peligro), *a rey muerto, rey puesto* (nadie es imprescindible), *a robar a Sierra Morena* (darse cuenta de que te están timando), *a Segura lo llevan preso* (aconsejar prudencia y atención), *allá van leyes, do quieren reyes* (la ley es manipulable según quien la aplica), *ancha es Castilla* (se dice cuando alguien se toma las libertades de hacer lo que quiere), *aprovechando que el Pisuerga pasa por Valladolid* (hablar sin conocer el tema), *aquí hay gato encerrado/ el diablo está en Cantillana* (haber algo sospechoso en un asunto), *con azúcar está peor* (algunos remedios pueden ser perjudiciales), *el que se fue a Sevilla perdió su silla* (perder los privilegios), *irse por los cerros de Úbeda* (perderse en detalles), *no se ganó Zamora en una hora* (hay que tener paciencia), *¡A cagar/mear a la vía!* (dejar de molestar), *andando que es gerundio* (hay que irse de un lugar), *con la iglesia hemos topado* (haber un impedimento religioso para hacer algo), *a reclamar, al maestro armero* (evadir una responsabilidad o advertir).

**Animar:** *adelante con los faroles* (con ánimo), *¡A morir por Dios y por los caballeros!* (animar a una persona ante la toma de una decisión), *salga el sol de Antequera/ a perdiz por barba, caiga quien caiga* (hacer algo cueste lo que cueste), *todos a una como los de Fuenteovejuna* (animar a los demás para hacer algo).

**Carencias:** *a cualquier cosa llaman chocolate las patronas* (carecer de valor), *a dos velas* (sin dinero).

**Cualidades:** *a mí que me registren* (inocencia), *al buen callar llaman Sancho* (alabar las virtudes de una persona).

**Defectos:** *como el pintor Orbaneja* (poco hábil), *¡Adiós, Madrid, que te quedes sin gente!* (se refiere a una persona que presume mucho), *como el sordico de La Mora* (fingir), *la justicia de Peralvillo* (castigar antes de juzgar), *a Zaragoza o al charco* (terquedad), *andar a grillos* (perder el tiempo haciendo cosas inútiles).

**Desacuerdo:** *a la vuelta lo venden tinto* (desacuerdo).

**Estados:** *a enemigo que huye, puente de plata* (alegría por perder de vista a alguien), *estar en Babia/ estar en Las Batuecas* (estar despistado).

**Lo desconocido:** *vengo de Arnedillo* (no conocer un tema).

**Escándalo:** *armarse la de Mazagatos/ armarse la de San Quintín/ armarse la marimorena/ armarse la mundial*.

**Modalidad de hacer algo:** *a cencerros tapados* (en secreto), *a grandes rasgos* (en general), *como un jabato* (con valentía), *acabar como el rosario de la aurora*

(violento), *a huevo* (fácil), *a la pata la llana* (de manera natural), *andar de coronilla* (actuar de manera desordenada), *andar más que la perra de Calahorra* (con mucho empeño), *así se las ponían a Fernando VII* (obtener algo fácil), *a revienta calderas* (al máximo), *a la chita callando* (en silencio), *a pie enjuto* (sin mojarse), *allá va Sancho en su rocín* (en pareja), *a pecho descubierto* (sin protección y sin defensa), *a pie firme* (sin moverse), *a palo seco* (sin adornos), *a toda máquina* (a gran velocidad), *a tontas y a locas* (sin reflexionar), *quedar como/peor que Cagancho en Almagro* (hacer el ridículo).

**Preguntar:** *¿Qué pasa en Cádiz?* (preguntar por la situación en un lugar), *¿A santo de qué?* (¿Para qué?).

**Relaciones:** *como los novios de Hornachuelos* (la ruptura de una pareja), *darse el abrazo de Vergara* (reconciliarse aunque parecía imposible), *ser como los amantes de Teruel*, *tonta ella*, *tonto él* (pareja que actúa de manera rara).

**Reproches:** *¡A buenas horas, mangas verdes!* (hacer algo tarde/llegar tarde).

**Sorpresas:** *arroz y gallo muerto* (menú sorpresa).

## Conclusión

Las expresiones nos ayudan a recrear un panorama sobre cómo era la sociedad española y su gente en distintas épocas (eran guerreros, trabajadores, religiosos), cuáles eran sus pasatiempos favoritos (los juegos), a qué se dedicaban (agricultores, marineros, trabajan en la industria, toreros, pintores), cómo vestían (uniforme de mangas verdes, vestidos estampados con pájaros), cuáles eran las carencias alimentarias (la falta de chocolate), qué expresiones y qué personajes literarios quedaron consagrados, etc.

En conclusión, las expresiones son el vivo recuerdo de la memoria colectiva de un pueblo, no solo por ser el medio de comunicación mediante el cual el lenguaje popular ha sobrevivido durante los siglos, gracias a su carácter oral, sino también porque recrean hechos históricos a los que han participado tanto nobles como personas comunes, algunas sirven de museo, porque engloban realidades que ya no se utilizan, son complementarias a la memoria escrita y funcionan como patrimonio de la humanidad, ese tesoro heredado de nuestros ancestros que debemos cuidar, mejorar y transmitir a nuestros sucesores. En otras palabras, son la herramienta mediante la cual podemos reconstruir el pasado a través de la lengua. Hemos visto que a pesar del paso del tiempo, la mayoría de las expresiones mantienen el significado original.

## Bibliografía

- Briz Gómez, Antonio. 2014. *El español coloquial en la conversación*. Barcelona: Ariel.
- Buitrago, Alberto. 2020. *Diccionario de dichos y frases hechas. 5000 de dichos y frases hechas diferentes y 3000 variantes de los mismos*. Barcelona: Espasa.
- Candón, M., Bonnet, E. 1994. *A buen entendedor... Diccionario de frases hechas de la lengua castellana. Nueva edición corregida y aumentada*. Madrid: Anaya & Mario Muchnik.

- Cascón Martín, Eugenio. 2006. *Español coloquial. Rasgos, formas y fraseología de la lengua diaria*. Madrid: Edinumen.
- Coseriu, Eugenio. 1981. *Principios de semántica estructural*. Versión española de Marcos Martínez Hernández, revisada por el autor, segunda edición. Madrid: Gredos.
- Crețu, Roxana Maria. 2019. *Expresiones con nacionalidades y nombres de lugares*, in „Analele Universității de Vest din Timișoara”. Seria Științe Filologice, nr. LVII (2019), Timișoara: Editura Universității de Vest din 2019, p. 105-124.
- Crețu, Roxana Maria. 2020. *Interferencias y contrastes entre el lenguaje común y el lenguaje coloquial*, in “Questiones Romanicae VIII. Interferențe și contraste în România. Lucrările colocviului internațional Comunicare și Cultură în România Europeană (Ediția a VIII-a)”, vol. I. Szeged: Jate Press, p. 557-598.
- Gheorghe, Gabriel. 1986. *Proverbele românești și proverbele lumii romanice*. București: Editura Albatros.
- Lakoff, G., Johnson, M. 2009. *Metáforas de la vida cotidiana*. Introducción de José Antonio Millán y Susana Narotzky. Traducción de Carmen González Marín. Octava edición. Madrid: Catedra Teorema.
- Prieto Grande, María. 2011. *Hablando en plata. Modismos y metáforas culturales*. Madrid: Edinumen.
- Sánchez Anaya, Mariano (en colaboración con Christine Guyomard y Helen Anderson). 1988. *1000 modismos y origen de mucho de ellos con la equivalencia en francés e inglés*. Segunda edición aumentada. Salamanca: Mariano Sánchez Anaya.